

一百丛书

英汉对照 English Chinese

现代英美诗 一百首

张曼仪主编

100

MODERN
ENGLISH
POEMS

中国对外翻译出版公司
商务印书馆(香港)有限公司

373718

一百丛书

英汉对照 English-Chinese

张曼仪 主编

现代英美诗一百首

100

MODERN
ENGLISH
POEMS

中国对外翻译出版公司

商务印书馆(香港)有限公司

1993年·北京

〔京〕新登字 020 号

香港版

策划编辑：罗 斯

执行编辑：秦敏仪

北京版

责任编辑：毕小元

责任校对：李 鲜

《一百丛书》
现代英美诗一百首
100 MODERN ENGLISH POEMS

张曼仪 主编

中国对外翻译出版公司

(北京市太平桥大街 4 号)

合作出版

商务印书馆(香港)有限公司

(香港鰂鱼涌芬尼街 2 号 D 侨美大厦)

©1992 商务印书馆(香港)有限公司

(取得重印权限国内公开发行)

新华书店北京发行所发行

北京顺义振华印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 14.25 印张 字数 183 (千)

1993 年 12 月北京第 1 版 (1986 年 10 月香港第一次印刷)

本公司邮编：100810 电话：6022134 电报挂号：6230

翻译书店地址：北京市太平桥大街 4 号 电话：6034491

ISBN 7-5001-0218-6/H·70

定价：9.50 元

出版说明

英汉对照《一百丛书》原由商务印书馆（香港）有限公司在香港出版。为了满足内地读者的需要，我们同商务印书馆（香港）有限公司达成合作出版协议，将这套丛书在内地出版发行。关于这本《现代英美诗一百首》，为便于内地读者阅读，我们在个别地方做了改动；把某些诗人的译名按内地现行译法统一；并将书中繁体字改为简体字。

中国对外翻译出版公司

1993年10月

前 言

本书选译了二十世纪英美诗歌一百首凡四十五家。英美诗歌有其不可分割的关系：现代英国诗歌的主要影响来自美国，美国诗歌所接受的最重要影响也来自英国。十九世纪九十年代的伦敦，正是英美诗人共同向往的文化之都。二十世纪初，具影响力的美国诗人如庞德、艾略特、弗罗斯特都曾居英，艾略特寻且归化英籍；另一方面，英诗人奥顿于三十年代末移居美国，后成为美国公民。其他英美诗人彼此交往、缔婚或流派之相互影响，关系更千丝万缕。而六十年代以降，诗歌的重镇移往美国，影响力遂自西而东。因此这里把英美诗合编和合论是有其客观因素的。

本书的特色是先选定了诗人篇目，再邀约海内外名家和翻译界友好译，所收译诗原则上是未发表的新译，并不是如一般坊间选集辑录已发表的译诗。编者应商务印书馆邀约编译本集之初，正拟前往美国哥伦比亚大学作短期研究，因乘在哥大之便补充和刷新对现代英美诗歌方面的知识并拟出选题，期间并获哥伦比亚大学主讲现代英美诗的郁兰诺（Barry Ulanor）教授相与讨论和订正篇目。所选诗人以能代表现代诗歌发展、篇目以能代表诗人风格特色为主。限于篇幅，每位诗人只能选一至四首，长篇作品只能节录。其中也有基于翻译上的考虑或个别译家的专长，酌加调整。编选诗集，虽然力求客观公正，但限于编者的识见或个人的喜好，自然有所偏重或遗漏，何况还有可译性的因素在内，这里只能恳请读者谅解，尝试欣赏选集所“有”的而不去要求选集所“无”的。下文主要环绕选集所收作品勾勒一个现代诗发展轮廓，与选集的诗人简介互为表里，为读者提供阅读个别译诗的

整体架构。为了避免提及过多人名和流派名称，选集未收的诗人诗作多略而不论，因此这段简论并不能以全面性的诗史视之。

选集从英国维多利亚诗人哈代开始。1900年哈代六十岁，创作力还很旺盛，影响深远。二十世纪初叶，英诗掀起了对浪漫主义反动的浪潮，认为真实不存在于外在世界而存在于内在的意识，哈代是最后一位浪漫主义者，叶芝可说从浪漫主义走向象征主义。1899年是开创现代诗歌重要的一年——叶芝出版了早期象征主义技法的代表诗集《芦苇风》，阿瑟·西蒙斯出版了影响一代诗人的著作《文学之象征主义运动》，题献给叶芝。^①美国诗坛亦扬弃了十九世纪感伤虚假的诗风，诗歌不再回避现实，转而表达现代人在现代生活的感受，写美国崭新的特质。但诗人并不满足于描写一时一地的表象，尝试发掘更深层的现实，构成现代主义的精神基调。1908年美国青年诗人庞德抵伦敦，与叶芝论交，带动了英美诗运的合流。终于在1912年，庞德与H.D.等响应在美国的同道，倡议意象主义运动，主张用精确的意象，结合知性和感性于瞬间，把诗歌带进一个新阶段，文学史家称之为通俗现代主义^②，因为尽管诗人多有所创新，诗歌还是具体直接，为读者乐于接受的。

在新兴的现代主义诗运之外，传统诗仍然不乏继承者。也是在1912年，《乔治朝代诗选》第一集出版，自此十年间共出五

① 这个提法，见《诺顿现代诗选》（*The Norton Anthology of Modern Poetry*, 1973）之序言，页4-5。详细出版资料见后附参考书目，下同。

② 戴维·珀金斯（David Perkins）称1910-1920年期间的诗歌为“通俗现代主义”诗歌，见其先后于1976年及1987年出版的专著《现代诗史》上下册（*A History of Modern Poetry*）。本篇资料多取材于这两册巨著。下文所谓“高峰现代主义”与“后现代主义”时期的划分亦据此。

集。收入这些集子的“乔治朝代诗人”承浪漫主义余绪，写田园风味的篇章，当中固不乏平庸之作，但亦有佼佼者，如弗罗斯特虽然是美国人，却最能代表这一派诗风。第一次世界大战爆发，乔治朝代诗人经历战争而风格渐变，白兰顿即其中一例子。美国参战较晚，诗人少有前线经验，故影响诗坛不大。

1922年艾略特《荒原》的出版标志着高峰现代主义的确立。如果说二十世纪头二十年是叶芝的年代，那么1922年到第二次世界大战结束的二十年则属艾略特。他以强调客观、知性、非个人的诗风及对现代生活的悲观和疏离感影响一代人。《荒原》出版不久，现代主义阵营分裂，桑德堡、威廉斯和肯明斯仍持续早年风格，与艾略特分道扬镳。其中威廉斯反对艾略特最力，宣扬脱离英国和欧洲传统，找寻美国的声音，用本地口语写本地的现实生活。桑德堡怀抱对美国民主的信心，以乐观精神歌颂芝加哥的工业文明，不避俗言俚语。另一方面，生长在英国矿工之家的劳伦斯，用开阔包容的自由体和不拘小节的笔触透视人与自然界，反抗“优雅”的传统。美国诗人斯蒂文斯，亦以他对想象力的信仰，抗衡《荒原》的精神虚空，成为一股重要的影响力。

三十年代的经济不景气，造成严重失业，民生艰苦，奥登和同代诗人，一度倾向社会主义。在第二次世界大战期间崛起的英国诗人，有对奥登所谓“忧患年代”做出激情与极端之反应，如带有超现实色彩之迪伦·托马斯。在美国，罗特克抒情诗之受欢迎标志了新浪漫主义的抬头。可是物极必反，第二次世界大战后，青年作家一方面不满意艾略特和他的评论影响所及的新批评那种“学院派”倾向——一味崇尚形式凝炼而词义复杂的作品，使文学脱离了人生——引起普遍对现代主义的反抗，另一方面也受不了新浪漫主义的滥情。经历了残酷的历史事件（如集中营、广岛核

爆)和先进科技(电视、电脑等)的冲击,新的感性、想象和道德观正在形成,与前代有显著分别,论者因以五、六十年代以还为后现代主义的开始。在英国以拉金为代表的运动诗派,是针对迪伦·托马斯之浪漫主义和艾略特之现代主义而兴起的。他们主张清晰、理性、真实,回归前代大师哈代及乔治朝代诗人的技法。冈恩和詹宁斯都属运动诗派,但后者与该派却异多于同,擅作深思的自白。在美国,诗人反对新批评之余,却不离弃二十年代的高峰现代主义,反而追源到庞德、威廉斯和斯蒂文斯,以求突破。他们的反抗采取不同途径,或与流行音乐合流,或作自然流露的自剖。以三藩市为基地的垮派诗人金斯伯格,在五十年代中期首次公开演出《嚎叫》,大胆坦率的风格轰动一时,可说是反主流文化的一次胜利。1959年,罗伯特·洛威尔的《人生特写》诗集出版,公认为自白派的先声,贝里曼、斯诺德格拉斯、普拉斯以至纽约派的阿什伯里,分别以个人生活上的隐私为题材,把感情和心理上的冲突披露于前。

斯彭德在1967年说:“英语诗歌的活动中心从伦敦转移到纽约和三藩市。”^③六十年代在英国本土,运动派诗歌受到挑战,诗人接受来自美国和欧陆的影响:罗伯特·洛威尔的诗歌风靡一时,英诗人汤姆林森、冈恩、希尔都深受美国诗人影响。在伦敦之外,产生了地方性的诗派,如以利物浦为根据地的艾德安·亨利和罗杰·麦高,即以诗配摇滚乐,成为普罗文化的一环。

当代美国诗歌除了上文提及的纽约派和三藩市派之外,还应提到黑人诗人。当然黑人诗人写作不始自六十年代,亦与美国诗

③ 转引自卢西-史密斯(Lucie-Smith)编:《1945年以来英国诗》(*British Poetry Since 1945*)序言,页28。

歌运动相终始。二十世纪初期，他们学习白人诗歌传统，为白人读者写作，到“哈莱姆文艺复兴”时期，先驱者如兰斯顿·休斯运用黑人口语和民谣哀歌等形式，写黑人生活，逐渐形成独特的诗歌传统。到六、七十年代，黑人诗人愤于社会不公平，产生疏离感，抗拒白人的价值标准以至白人的诗歌，转而取法本身的民谣俚语和爵士乐，巩固了黑人诗歌传统。^④ 约从1966到1974年间，黑人诗歌充满战斗性，反抗既成体制，促进黑人政治社会解放，本集所选琼·乔丹诗歌可见一斑。但黑人诗人渐渐感到让政治文化运动牵着鼻子走，削弱了诗歌的深度和广度，当时流行的自白诗和民族自豪感又促使他们挖掘个人生活深处，所以到七十年代中期，黑人诗人复撇开种族与肤色，抒写自我的感受^⑤，乔万尼的创作历程印证了这个转变；由分而合，完成了历史的演变轨迹。

这个选集不敢说尽数网罗了上述诗运的佳作，最好的诗往往不容易翻译，就是这里选译出来的，虽然保存了原作的灵魂，但是赋予他们形体、性格、声音、面貌的是译者。与其把译诗看作原著的翻版，毋宁说这些译诗是在中国文化、中国文学传统的一次再投生；而赐与他们生命的是译者。这里我衷心感谢翻译界的前辈和朋友，如此慷慨地从繁忙的工作日程中挤出宝贵的时间，特别为选集译出这些诗篇，还接受了暂不把这些新译发表的不情之请。我深信译诗是艺术的再创造，译者有自由对原著做出自己的诠释和选择再建构的模式，但为了审慎起见，我对每首译诗都仔细校阅一遍，遇有问题时不避唐突跟译者商讨，最后定稿当

④ 见达德利·兰德尔（Dudley Randall）编：《黑人诗人新集》（*The Black Poets: A New Anthology*）序言，页XXV-XXVI。

⑤ 参注②珀金斯下册，页600-613。

然是尊重译者的意见，但还是感谢他们的宽宏大度。译诗的注释大部分由译者提供，再由编者按本选集体例加以增删；译者没有附注释的，则由编者斟酌补上。诗人简介，除哈代和庞德的由译者提供、编者缩写之外，都由编者执笔，旨在扼要交代诗人风格特色，不着意罗列生平资料。诗人次序按出生年份编排，诗篇尽可能附第一次入集年份，文字悉依原选本或别集，不统一英美式拼字法。诗篇取材的主要选本和别集及主要参考资料简目附于书后，以备参考。

选集所以能够成书，朋友之中以黄兆杰先生和余丹女士给予的帮助最大。起初是兆杰的热心，推动了这个编选计划的进行，并为原作的诠释提供宝贵意见。余丹付出的心力更多，编选之初曾积极参与讨论和校订译稿，提出公允的看法，为我联系了几位译者，并以神来之笔译诗十余首，包括艾略特的长篇，以光篇幅。这本诗选，由于种种未及预见的原因，延宕至今才付梓，这是编者要向译者和出版社致歉的。

张曼仪

1991年8月

CONTENTS

Thomas Hardy (1840–1928)

- 1 I Look into My Glass 2
- 2 On the Departure Platform 4
- 3 The Voice 6

W.B. Yeats (1865–1939)

- 4 The Scholars 10
- 5 A Prayer for My Daughter 12
- 6 What Then? 18
- 7 Long-legged Fly 22

Robert Frost (1874–1963)

- 8 The Road Not Taken 26
- 9 Acquainted with the Night 28
- 10 Directive 30

Carl Sandburg (1878–1967)

- 11 Chicago 36
- 12 Fog 40
- 13 Theme in Yellow 40

Wallace Stevens (1879–1955)

- 14 Anecdote of the Jar 44
- 15 The Idea of Order at Key West 46
- 16 The Man with the Blue Guitar 50
- 17 Of Mere Being 56

目 录

托马斯·哈代 三首

- | | | |
|-------------|-------|---|
| 1 对镜 | 陈敬容遗译 | 3 |
| 2 月台上 | 陈敬容遗译 | 5 |
| 3 呼唤 | 陈敬容遗译 | 7 |

威廉·巴特勒·叶芝 四首

- | | | |
|---------------|------|----|
| 4 学者 | 袁可嘉译 | 11 |
| 5 为吾女祈祷 | 袁可嘉译 | 13 |
| 6 又怎样? | 袁可嘉译 | 19 |
| 7 长脚蝇 | 袁可嘉译 | 23 |

罗伯特·弗罗斯特 三首

- | | | |
|-----------------|------|----|
| 8 没上的路 | 王宏志译 | 27 |
| 9 黑夜熟稔的朋友 | 王宏志译 | 29 |
| 10 指示 | 王宏志译 | 31 |

卡尔·桑德堡 三首

- | | | |
|--------------|------|----|
| 11 芝加哥 | 陈桂容译 | 37 |
| 12 雾 | 陈桂容译 | 41 |
| 12 黄调子 | 陈桂容译 | 41 |

华莱士·斯蒂文斯 四首

- | | | |
|--------------------|------|----|
| 14 瓶子轶事 | 张曼仪译 | 45 |
| 15 基韦斯特的秩序意念 | 张曼仪译 | 47 |
| 16 弹蓝吉他的人 | 张曼仪译 | 51 |
| 17 生存之本 | 张曼仪译 | 57 |

William Carlos Williams (1883–1963)

18	The Widow's Lament in Springtime	58
19	Spring and All	60
20	Portrait of a Lady	64

D.H. Lawrence (1885–1930)

21	Snake	66
22	Bavarian Gentians	74

Ezra Pound (1885–1972)

23	Portrait d'une Femme	78
24	E.P. Ode pour L'Election de son Sepulchre (fr. Hugh Selwyn Mauberley)	82
25	Canto II	84
26	Canto XLIX	98

H.D. (Hilda Doolittle) (1886–1961)

27	Sea Rose	104
28	Oread	106
29	Winter Love (Espérance)	108

Elizabeth Daryush (1887–1977)

30	Plant No Poppy (He Said)	116
----	--------------------------------	-----

Edwin Muir (1887–1959)

31	The Interrogation	118
32	The Horses	120

T.S. Eliot (1888–1965)

33	The Love Song of J. Alfred Prufrock	126
34	I. The Burial of the Dead (fr. <i>The Waste Land</i>)	140

威廉·卡洛斯·威廉斯 三首

- | | | | |
|----|---------|-----|----|
| 18 | 春日寡妇怨 | 钟玲译 | 59 |
| 19 | 春天以及一切 | 钟玲译 | 61 |
| 20 | 一位女士的画像 | 钟玲译 | 65 |

戴维·赫伯特·劳伦斯 二首

- | | | | |
|----|-----|-----|----|
| 21 | 蛇 | 余丹译 | 67 |
| 22 | 龙胆花 | 余丹译 | 75 |

埃兹拉·庞德 四首

- | | | | |
|----|------------|------|----|
| 23 | 一个妇人的肖像 | 梁秉钧译 | 79 |
| 24 | 为选择墓地而作的颂诗 | 梁秉钧译 | 83 |
| 25 | 诗章第二 | 梁秉钧译 | 85 |
| 26 | 诗章第四十九 | 梁秉钧译 | 99 |

H.D.(希尔达·杜利特尔) 三首

- | | | | |
|----|---------|-----|-----|
| 27 | 海玫瑰 | 郑敏译 | 105 |
| 28 | 山仙 | 郑敏译 | 107 |
| 29 | 冬之恋(希望) | 郑敏译 | 109 |

伊丽莎白·达榆思 一首

- | | | | |
|----|------------|------|-----|
| 30 | 不要种罂粟(他曾说) | 丘宜明译 | 117 |
|----|------------|------|-----|

埃德温·缪尔 二首

- | | | | |
|----|----|------|-----|
| 31 | 间话 | 陈桂容译 | 119 |
| 32 | 马群 | 陈桂容译 | 121 |

托马斯·斯特恩斯·艾略特 四首

- | | | | |
|----|--------------|-----|-----|
| 33 | 普鲁佛洛克的恋歌 | 余丹译 | 127 |
| 34 | 荒原: I. 死者的葬礼 | 余丹译 | 141 |

35	Journey of the Magi	146
36	East Coker (<i>fr. Four Quarters</i>)	150

E.E. Cummings (1894–1962)

37	All in green went my love riding	172
38	The Cambridge ladies who live in furnished souls	176
39	Since feeling is first	178

Robert Graves (1895–1985)

40	The Cool Web	180
----	--------------------	-----

Edmund Blunden (1896–1974)

41	The Midnight Skaters	184
----	----------------------------	-----

Hart Crane (1899–1933)

42	Chaplinesque	188
43	To Brooklyn Bridge (<i>fr. the Bridge</i>)	190

Langston Hughes (1902–1967)

44	The Weary Blues	196
45	I, Too	200

John Betjeman (1906–1984)

46	Before the Anaesthetic, or a Real Fright	202
----	--	-----

William Empson (1906–1984)

47	To an Old Lady	208
48	Villanelle (It is the pain, it is the pain, endures!)	210

- 35 三王的旅程…………… 余丹译 147
 36 《四个四重奏》之东煤乡…………… 余丹译 151

爱德华·埃斯特林·肯明斯 三首

- 37 穿一身绿我的爱人骑马去…………… 余丹译 173
 38 住在装修好的灵魂小屋里的剑桥
 女士们…………… 余丹译 177
 39 既然以情为先…………… 余丹译 179

罗伯特·格雷夫斯 一首

- 40 凉爽的网…………… 陈敬容遗译 181

埃德蒙·白兰顿 一首

- 41 午夜溜冰者…………… 张曼仪译 185

哈特·克兰 二首

- 42 卓别林式…………… 陈以德译 189
 43 致布鲁克林大桥…………… 陈以德译 191

兰斯顿·休斯 二首

- 44 疲惫的哀歌…………… 古苍梧译 197
 45 我也…………… 古苍梧译 201

约翰·贝杰曼 一首

- 46 麻醉之前或真的一惊…………… 陈桂容译 203

威廉·燕卜苏 二首

- 47 赠老媪…………… 周珏良译 209
 48 两韵十九行诗…………… 周珏良译 211

W.H. Auden (1907–1973)

49	Musée des Beaux Arts	214
50	In Memory of W.B. Yeats	218
51	Refugee Blues	226
52	Our Bias	230

Theodore Roethke (1908–1963)

53	My Papa's Waltz	232
54	In a Dark Time	234

Stephen Spender (1909–)

55	The Express	238
56	Not Palaces	240

John Berryman (1914–1972)

57	Homage to Mistress Bradstreet	244
58	The Dream Songs	250

Dylan Thomas (1914–1953)

59	Our Eunuch Dreams	254
60	A Refusal to Mourn the Death, by Fire, of a Child in London	258

Alun Lewis (1915–1944)

61	All Day It Has Rained	262
----	-----------------------------	-----

Robert Lowell (1917–1977)

62	Skunk Hour	266
63	T.S. Eliot	272